

<p>Меморандум про співпрацю між Тернопільським Національним Економічним Університетом (Україна, Тернопіль) і Університетом Ян Ен (Китайська Народна Республіка, Цюаньчжоу)</p> <p>Бажаючи розширити основу для довгострокового і багатостороннього співробітництва в галузі підготовки науково-педагогічних кадрів з вищою освітою, керуючись наміром поглиблювати взаємодію між двома країнами, підтверджуючи свою зацікавленість у розвитку співробітництва в галузі освіти, наукових досліджень і культури, сторони домовилися про наступне:</p> <p style="text-align: center;">Стаття 1</p> <p>Сторони на основі рівноправності і взаємного інтересу розвиватимуть такі форми співпраці:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ встановлення дружніх відносин між двома сторонами; ✓ запрошення представників Сторін для читання лекцій, обміну досвідом та інформацією з навчально-методичної роботи, навчальними планами і програмами; ✓ співпраця в галузі наукових досліджень і підвищення кваліфікації викладачів, підготовки в аспірантурі китайських викладачів, підготовки китайських студентів в магістратурі та бакалавраті. 	<p>捷尔诺波尔国民经济大学 (乌克兰, 捷尔诺波尔市) 与 仰恩大学 (中华人民共和国, 泉州市) 合作备忘录</p> <p>双方在建立友好学校，教育、科学研究以及文化、社会和体育等方面达成合作意向，以培养优秀人才，加深两国合作为目的，进行长期全面的合作，达成如下协议：</p> <p style="text-align: center;">第一条</p> <p>双方本着互惠互利的原则，进行以下合作：</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ 双方建立友好合作关系； ✓ 邀请双方教师及学生进行交流交换学习； ✓ 进行教师科研及学历提升合作，开展在职教师联合培养博士学习项目； ✓ 共同举办研究、学术会议、科学研讨会议及其他会议； ✓ 出版合作教学所获成果的相关科研、教学资料； ✓ 交流科研资料、出版物和相关信息；
---	--

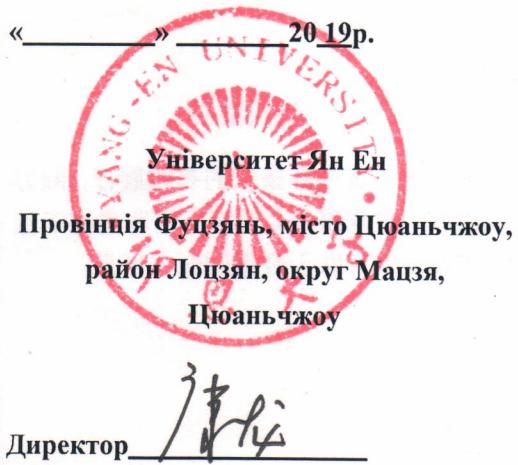
<ul style="list-style-type: none"> ✓ організація спільних досліджень, конференцій, семінарів та інших наукових заходів; ✓ публікація наукових, навчальних і методичних матеріалів за результатами виконання спільних робіт; 	<p>✓ 交换中国及国际教育相关经验。</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 2</p> <p>Обидві Сторони заявляють про свою готовність надавати всебічну підтримку і допомогу представникам партнера по співпраці, направленим у відрядження або на стажування. Всі двосторонні візити до партнера по співпраці здійснюються за погодженням з приймаючою стороною.</p>	<p style="text-align: center;">第二条</p> <p>双方表示愿意给予合作方的代表们在实训、学术培训方面提供全面的支持和帮助。经接待方同意后，一方可到对方进行合作事宜的访问。</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 3</p> <p>Сторони домовляються, що оптимальним способом організації співпраці є встановлення прямих зв'язків між засікавленими в конкретних областях.</p> <p>Цей Меморандум не виключає інших форм співпраці, які можуть бути запропоновані для обговорення за ініціативою кожної із Сторін.</p> <p>Всі зміни і доповнення до Угоди можливі тільки при письмовому повідомленні учасників Угоди.</p>	<p style="text-align: center;">第三条</p> <p>双方协议合作的最佳方式为在双方都感兴趣的领域中建立直接联系。</p> <p>该协议不排除由其中一方提出的供以讨论的其他合作方式。</p> <p>该协议所有变更及补充需在双方书面确认后方可生效。</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 4</p> <p>Цей Меморандум укладений на строк 5 років та набирає чинності з дня йї підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін.</p> <p>Кожна із Сторін може припинити дію цього Меморандуму, письмово повідомивши про своє рішення іншу Сторону не пізніше ніж за 3 місяці до припинення відносин щодо Угоди.</p>	<p style="text-align: center;">第四条</p> <p>该协议自双方代表签订之日起开始生效。</p> <p>该协议5年有效</p> <p>任意一方可在任意时间告知对方退出本协议的决定。在这种情况下，本协议将于一方提出退出 3 个月后终止。</p>

<p>Стаття 5</p> <p>Сторони можуть в робочому порядку вносить пропозиції щодо зміни схеми роботи за цією Угодою.</p> <p>Будь-які спірні питання між Сторонами, що стосуються тлумачення цієї Угоди, вирішуються шляхом двосторонніх консультацій.</p> <p>Стаття 6</p> <p>Цей Меморандум не зачіпає права і обов'язки Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є Сторони.</p> <p>Стаття 7</p> <p>Співпрацюючи в рамках цієї Угоди, Сторони будуть дотримуватися вимог чинного законодавства Китаю і України.</p> <p>Договір складений в двох примірниках українською та китайською мовами. Обидва тексти мають однакову юридичну силу.</p> <p>Стаття 8</p> <p>Для забезпечення ефективного виконання умов цієї угоди кожна сторона призначає контактну особу. В обов'язки контактної особи входить забезпечення того, щоб інша сторона мала доступ до всієї інформації, яка сприяє співробітництву.</p> <p>Університет Ян Ен:</p> <p>Хань Юн</p> <p>Телефон +86 595 22082014</p> <p>E-mail: 105288082@qq.com</p>	<p>第五条</p> <p>双方可在工作框架内提议对该协议进行修改</p> <p>若双方对该协议有任何争议，可通过协商解决。</p> <p>第六条</p> <p>本协议不涉及以双方为协议双方的国际合同中所规定的双方权利和义务。</p> <p>第七条</p> <p>该协议条款须依照中华人民共和国和乌克兰两国的境内法律执行。</p> <p>合同一式两份，采用俄语和中文两种文本，具有同等法律效力。</p> <p>第八条</p> <p>为确保此协议中各条款的有效履行，双方各指派一名联络人。联络人的职责在于保证对方获取有助于合作的全部信息。</p> <p>仰恩大学:</p> <p>韩勇</p> <p>电话: +86 595 22082014</p> <p>邮箱: 105288082@qq.com</p>
--	---

Тернопільський національний
економічний університет:
Кондратюк Ганна
Телефон: +38 067 433 5651
E-mail: Anya.kondratiuk@gmail.com



Крисоватий А.І.



« 5 » 9 2019р.

捷尔诺波尔国民经济大学
Ganna Kondratiuk
电话: +38 067 433 5651
邮箱: Anya.kondratiuk@gmail.com



« 5 » 9 2019年